

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**  
Интерференция в переводе Б2.ДВ.3

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Фатхуллова К.С.

**Рецензент(ы):**

Набиуллина Г.А.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань

2016

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Фатхуллова К.С. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая , Kadria.Fatxullova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

ознакомление студентов с явлениями транспозиции и интерференции в переводческой деятельности, а также системой упражнений, направленной на предупреждение у них интерферентных ошибок.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б2.ДВ.3 Общепрофессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5, 6 семестры.

Требования к "входным" знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимых при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей): обучающиеся должны владеть, умениями и навыками, сформированными по предшествующим дисциплинам - "Основы филологии", "Введение в языкознание", "Введение в переводоведение"

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ПК_1 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу;
- основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина;
- факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности.

2. должен уметь:

- оперировать основными переводческими терминами и понятиями;
- профессионально грамотно определять языковые ошибки в переводном тексте;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе;
- осуществлять перевод текстов различных жанров на профессиональном уровне;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм татарского языка;

3. должен владеть:

- устного и письменного перевода;
- двустороннего перевода;
- работы с учебной, научной и справочной литературой.

- понимать проблемы интерференции;
- переводить разножанровые тексты;
- анализировать переводческие ошибки.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 5 семестре; зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод как средство межъязыковой коммуникации.	5	1	6	0	0	дискуссия
2.	Тема 2. Основное содержание обучения переводу.	5	2	6	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Фонетическая интерференция.	5	3	6	0	0	устный опрос
4.	Тема 4. Лексико-семантическая интерференция..	6	1	0	6	0	контрольная работа
5.	Тема 5. Грамматическая интерференция.	6	2	0	6	0	контрольная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Классификация интерферентных ошибок.	6	3	0	6	0	дискуссия
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет
	Итого			18	18	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Перевод как средство межъязыковой коммуникации.

###### *лекционное занятие (6 часа(ов)):*

Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Перевод как вид речевой деятельности. Сознательный и интуитивный перевод. Вариативность перевода.

##### Тема 2. Основное содержание обучения переводу.

###### *лекционное занятие (6 часа(ов)):*

Основное содержание обучения переводу. Знания и навыки. Стратегия переводчика. Методы изучения переводческого процесса.

##### Тема 3. Фонетическая интерференция.

###### *лекционное занятие (6 часа(ов)):*

Фонетическая интерференция. Звуко-буквенные соотношения контактируемых языков. Фонетические особенности татарского и русского языков.

##### Тема 4. Лексико-семантическая интерференция..

###### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Лексико-семантическая интерференция. Особенности передачи лексических единиц при переводе. Эквивалентная и безэквивалентная лексика. Реалии. Фразеологизмы. Заимствования.

##### Тема 5. Грамматическая интерференция.

###### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Грамматическая интерференция.. Основные грамматические различия татарского и русского языков.

##### Тема 6. Классификация интерферентных ошибок.

###### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Классификация интерферентных ошибок.. Классификация переводческих ошибок: буквализмы, вольности, фактические ошибки, нарушение языковых норм и т. д. Способы их прогнозирования.

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод как средство межъязыковой коммуникации.	5	1	Подготовка к устному опросу	6	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Основное содержание обучения переводу.	5	2	Подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
3.	Тема 3. Фонетическая интерференция.	5	3	Подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
4.	Тема 4. Лексико-семантическая интерференция..	6	1	Подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
5.	Тема 5. Грамматическая интерференция.	6	2	Подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
6.	Тема 6. Классификация интерферентных ошибок.	6	3	Подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
	Итого				36	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение курса "Интерференция в переводе" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

#### Тема 1. Перевод как средство межъязыковой коммуникации.

Устный опрос, примерные вопросы:

#### Тема 2. Основное содержание обучения переводу.

Устный опрос, примерные вопросы:

#### Тема 3. Фонетическая интерференция.

Устный опрос, примерные вопросы:

#### Тема 4. Лексико-семантическая интерференция..

Устный опрос, примерные вопросы:

#### Тема 5. Грамматическая интерференция.

Устный опрос, примерные вопросы:

#### Тема 6. Классификация интерферентных ошибок.

Устный опрос, примерные вопросы:

#### Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Телара аралашу ысулы буларак тәржемә.
2. Тәржемә төрләре, формалары һәм жанрлары.
3. Фонетик интерференция.
4. Лексик-семантик интерференция.
5. Грамматик интерференция.
6. Синтаксик интерференция.
7. Тәржемәдәге хаталарның төрләре.
8. Тел күнегүләре.
9. Коммуникатив күнегүләр.
10. Бәйләнешле текст белән эшләү алымнары.
11. Эзлекле тәржемәгә өйрәтү системасы.
12. Тел сәясәте һәм тәржемәчеләрнең эшчәнлеге.

### 7.1. Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие / И.С.Алексеева. М.-СПб: АСАОЕМ1А, 2004. - 246 с.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация". М.: Изд-во Московского университета, 2007. - 543 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н.Комиссаров. - М.: Издательство "ЭТС", 2002. - 424 с.
4. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение". - 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 2008. - 190 с.
5. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение". - 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 2008. - 316 с.
6. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. - М.: Издат. центр "Академия", 2008. - 160 с.
7. Шереминская Л. Г. Настольная книга переводчика: требования к переводам. Мастер-класс, перевод как бизнес, инструментарий, оформление документации. Ростов н/Д: Феникс, 2008. - 252 с.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В.Федоров. - М.: Издательский Дом "Филология три", СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. - 416 с.
9. Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи / Р.А.Юсупов. - Казань: Татар.книж.изд-во, 2005. - 383 с.

### 7.2. Дополнительная литература:

- Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика / И.С.Алексеева. - С-Пб, 2000.
- Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С.Алексеева. - СПб.: Издательство "Союз", 2003. -288 с.
- Алимов В.В. Интерференция в переводе: Учебное пособие. - М.: Комкнига, 2005. - 232 с.
- Вопросы теории, практики и методики перевода: Сб. науч. трудов. - Н. Новгород.: НГЛУ, 1998.
- Гарбовский Н.К. Профессия - переводчик. // Сб. Материалов научно-практической конференции. - М.: НОПА ЯЗ, 2002. - С.35-38.
- Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. - М.: Междунар. отн., 1976. - 192 с.
- Левый И. Искусство перевода. ? М.: Прогресс, 1974.

- Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. - М.: Наука, 1985.
- Межкультурная коммуникация. Типология языков. Теория перевода. // Материалы 2 Междунар. науч. конф. - М.: МГУ, Казань: КГУ, 2004. - 339 с.
- Перевод: традиции и современные технологии. Сб статей. / Отв. Ред. И.И.Убин. - М.: ВЦП, 2002.
- Сагратян А.А. Введение в опыт перевода (Искусство, осязаемое пульсом). - М.: ГРААЛЬ, 2001. - 188 с.
- Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие. М.: Изд. "Слово", 2000. - 264 с.
- Флорин С. Муки переводческие. Практика перевода. - М.: Высш. шк., 1983.
- Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Междун. отнош., 1974. - 216 с.
- Байрамова Л.К. Татарстан: языковая симметрия и ассиметрия. - Казань: изд. КГУ, 2001. - 267 с.
- Перевод и переводческая компетенция: Коллективная монография. - Курск: изд. РОСИ, 2003. -236 с.
- Виноградов В.С. Введение в переводоведение / В.С.Виноградов. - М., 2001. - 224 с.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты / В.Н. Комиссаров. -М., 1990.-253 с.
- Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. - М., 1998.
- Нурмөхәммәтова Р.С. Тәржемә гыйлеменәң теоретик нигезләре / Р.С.Нурмөхәммәтова. - Казан: Вестфалика, 2010. - 164 б.
- Салимова Д.А., Тимерханов А.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2012
- Юсупов Р.А. Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода / Р.А.Юсупов. - Казань, 2005. - 225 с.
- Юсупов Р.А. Тәржемә һәм сөйләм культурасы. - Казан: Таткитнәшр., 2008. - 237 б.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

- ? Практика перевода - <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>  
<http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content>
- Единое окно доступа к образовательным ресурсам - ? <http://window.edu.ru>
- Универсальная энциклопедия ?Википедия? - ? [www.wikipedia.ru](http://www.wikipedia.ru)
- Филология и лингвистика - ? <http://www.filologia.ru/sociolingvistika>
- Электронные словари - ? [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Интерференция в переводе" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Технические средства для проведения активных и интерактивных форм обучения:

1. Лингафонный кабинет
2. Учебно-методическая литература.
3. Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):

Фатхуллова К.С. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Набиуллина Г.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.